

体验世界文化之旅阅读文库 厄瓜多尔

Ecuador Culture Smart!

Russell Maddicks 著

潘文 注



高等教育出版社

体验世界文化之旅阅读

Ecuador

Culture Smart!

Russell Maddicks 著

潘文 注

按照姓氏拼音排序

文库总策划

贾巍巍

文库主编

王守仁 仲伟合

文库副主编

李淑静 石 坚 王 艳 赵 雯

分册主编

石 坚

高等教育出版社·北京

图字：01-2015-6759号

Culture Smart! Ecuador, by Russell Maddicks, first published by Kuperard Publishing, a publishing imprint of Bravo Ltd.

Culture Smart!® is a registered trademark of Bravo Ltd. All rights reserved.

Copyright © 2015 Kuperard

Cover image: *Hand-woven rugs on display in the highland town of Otavalo*. © Dreamstime.

Image on page 139 © iStock.

Images on the following pages reproduced under Creative Commons Attribution-Share Alike 3.0 Unported license: 7 © David Torres Costales / @DavoTC; 10 © Ecuador planeta magico; 20, 93 © Yves Picq <http://veton.picq.fr>; 26 © Dariusz Biegacz; 65, 94, 128 (down), 188, 261 © Cayambe; 76 © Marcelojesusalacios; 77 © Marco Togni; 107 © Kuryogo; 108 © Missvain; 109, 176 © David Adam Kess; 123 © Thatdance; 130 © GreenockBeejamin; 134 © Kintianua; 137 © Ljuba brank; 144, 148 © Dtarazona; 146, 190, 257 © Bbb-Commons; 154, 250 © Alfredo Molina; 168 © Hubertl; 171 © Matyl206; 179 © Percyinter; 186 © Ekem; 192, 195 © Mariordo (Mario Roberto Duran Ortiz); 202 © Kapawie; 217 © Jean Vera.

Reproduced under Creative Commons Attribution-Share Alike 2.0 Generic license: 8 (bottom), 151 © Rinaldo Wurglitsch; 11 © Geoff Gallice; 13 (left) © Vince Smith from London, United Kingdom; 13 (right) © mtkopone; 28 © Rosemaniakos from Beijing (hometown); 51 © Attribution: Fernanda LeMarie - Cancilleria del Ecuador; 96 © Chris Feser from Seattle, USA; 97, 113, 162 © Cancilleria Ecuador; 109 © Juan Jorge Arellano, Lima, Peru; 128 (top) © Octavio Ruiz Cervera; 133 © L.Marcio Ramalho; 143 © hozinja; 159 © Gisele Teresinha from Brazil; 180 © Roy & Danielle; 193 © momentcaptured1; 200 © nic0704. Creative Commons Attribution-Share Alike 2.5 Generic license: 29 © Wikipedia Loves Art participant "one click beyond"; 57 © <http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Bananas.jpg>. Creative Commons Attribution-Share Alike 2.0 France license: Attribution Delphine Ménard. Creative Commons CC0 1.0 Universal Public Domain Dedication: 47 © SuperMundo; 166 © Jogagal. Wikimedia Commons Attribution: 103 © CONAIE, ANPE FOTO/ Patricio Realpe/WWW.conaie.org.

图书在版编目 (CIP) 数据

厄瓜多尔：英文 / (英) 拉塞尔·马迪克斯
(Russell Maddicks) 著；石坚主编；潘文注。—北京：
高等教育出版社，2018.3

(体验世界文化之旅阅读文库 / 王守仁，仲伟合主
编)

书名原文：Ecuador-Culture Smart!

ISBN 978-7-04-049225-5

I. ①厄… II. ①拉… ②石… ③潘… III. ①厄瓜多
尔-概况-英文 IV. ①K977.6

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第018164号

策划编辑	刘瑾	项目编辑	刘瑾	责任编辑	张瑾	封面设计	张楠
版式设计	孙伟	责任校对	汪于祺	责任印制	田甜		

出版发行 高等教育出版社
社址 北京市西城区德外大街4号
邮政编码 100120
印刷 北京信彩瑞禾印刷厂
开本 880 mm×1230 mm 1/32
印张 9.5
字数 228千字
购书热线 010-58581118
咨询电话 400-810-0598

网 址	http://www.hep.edu.cn
	http://www.hep.com.cn
网上订购	http://www.hepmall.com.cn
	http://www.hepmall.com
	http://www.hepmall.cn
版 次	2018年3月第1版
印 次	2018年3月第1次印刷
定 价	39.00元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题，请到所购图书销售部门联系调换

版权所有 侵权必究

物料号 49225-00

出版说明

为响应国家“一带一路”倡议，促进不同文化互鉴共荣，我们引进改编了英国普拉德出版社（Kuperard Publishing）*Culture Smart!* 及 *Simple Guides* 系列丛书，隆重推出“体验世界文化之旅阅读文库”，将带您探索不同的文化，跨越因文化差异造成的交际障碍，领略绚丽多彩的异国风情。

本文库内容涉及五大洲近 100 个国家的独特文化，填补了欧美发达国家以外的其他国家相关信息缺失的空白。在编排上，同一系列内部采用相同的体例；既可单册阅读，也能满足专题研究和地域文化横向比较的需要。我们约请国内专家团队对文库进行了改编：对疑难词汇、文化现象进行了注释，增加了名人轶事和名校介绍，更新了过时信息；此外，还围绕每个章节的关键事实设计了练习题，以便读者加深记忆和查阅相关信息。

特别要提醒广大读者的是，文化本身属于一个不断发展的范畴。为了增进来自不同文化背景的人们之间的交流和理解，有必要对各国的文化差异进行一定程度的概括，而对文化定势的概括一方面蕴含着准确的文化观察，另一方面也可能出现主观的文化迁移。只有不囿于文化定势，在实践中不断摸索，才能推动跨文化沟通的顺利进行。由于本文库作者的文化背景、观念和个性迥异，他们在描写各国基本国情、历史文化、世俗风情等方面时，难免流露些许个人的偏见，我们本着建立和谐世界的愿望，对一些偏激之言酌情作了处理；我们尊重作者的表达，但作者的某些看法并不代表我们的观点，需要读者予以分析明辨。此外，文库中涉及的有关数据请以中华人民共和国外交部最新公布的数据为准。

就此让心释然，让我们一起体验旅不问人、行随己意的世界文化之旅吧！

高等教育出版社

2017 年 2 月

总 序

在我们这个星球上，有 70 多亿人口，200 多个国家和地区，2,500 多个民族，5,000 多种语言。在地理位置、历史传统、思想文化等因素的形塑下，人们的生活方式、社会风俗、思维模式、审美情趣、价值观念等呈现出不同特点。在纪念孔子诞辰 2,565 周年国际学术研讨会上，国家主席习近平指出：“不同国家、民族的思想文化各有千秋，只有姹紫嫣红之别而无高低优劣之分。每个国家、每个民族不分强弱、不分大小，其思想文化都应该得到承认和尊重。”

在经济全球化和科技进步的推动下，中国与世界的命运更加紧密地联系在一起。截至 2016 年 3 月和我国建交的国家多达 173 个，随着“一带一路”倡议的提出与实施，我国与世界各国的交往日益频繁。在我们大踏步走向世界的过程中，迫切需要了解各个国家的情况，了解各国的人民及其文化。目前国内出版的介绍外国国情的英语书籍大多限于英、美等发达国家，涉及其他国家概况的英语出版物寥寥无几。

为响应“一带一路”倡议，促进各国人民的人文交流与文明互鉴，高等教育出版社引进英国 Kuperard 出版社 *Culture Smart!* 及 *Simple Guides* 系列丛书，编辑出版“体验世界文化之旅阅读文库”。本文库共 96 册，其中亚洲国家 28 册、欧洲国家 31 册、

美洲国家 16 册、非洲国家 14 册、大洋洲国家 2 册，含“一带一路”沿线国家 45 册；另有一单独画册与科学系列和哲学系列丛书各 2 册。

“体验世界文化之旅阅读文库”用世界的眼光、易懂的语言、深入的剖析为学习者展示出一幅幅多姿多彩的世界各国风情画卷。每册简述相关国家社会文化的基本方面和主要线索，既有关于各国地理、历史、政治、国民性格、信仰、态度和行为习惯的描述，也有对普通人家庭生活、工作和娱乐、饮食特色、商业文化、社交礼仪的介绍。本文库为广大读者提供认识各国社会文化的一把钥匙，为那些准备出国交流、学习、旅游或工作的学习者提供基本的帮助和实用的工具性指南。学习者在阅读的过程中不仅可以知晓相关国家的风土人情，还能了解深层次的文化传统和价值观念，提高对文化差异的敏感度和宽容度，提升跨文化交际的能力。

本文库除国别系列之外，*Culture Smart!* 系列还单独有一画册《世界节日大观》，用 270 幅彩色照片，配以生动的说明文字，呈现世界各地包括巴西里约热内卢的狂欢节和印度阿拉哈巴德的宗教圣节“大壶节”在内的节日瞬间，让读者直观地了解精彩各异的地域文化。*Simple Guides* 系列中，哲学系列丛书展示人类思想发展历史和不同哲学传统；科学系列丛书介绍改变世界的伟大发现和发明创造，能帮助读者加深对我们所生活的世界的认识。

“体验世界文化之旅阅读文库”英语简洁明了，难度适中，语言地道，可供大学生课外阅读。对于英语基础较好，不满足大学英语四、六级水平的非英语专业学生而言，“体验世界文化之旅阅读文库”不失为习得世界不同国家文化的理想读本。对英语专业的学生而言，本文库也可拓展学习者的国际视野，增加其跨文化交际知识。尽可能多地接触英语，是学好英语的有效方法，而大量阅读可以培养语感、扩大词汇量、提高理解能力。“体验世界文化之旅阅读文库”可以为广大读者提高英语水平助力。在国家实施“走出去”发展战略之际，“体验世界文化之旅阅读文库”将伴随我们去认识世界、走向世界。

让我们开始体验世界文化之旅，享受英语、享受阅读！

王守仁

2016 年 6 月

提及厄瓜多尔，人们可能会想到厄瓜多尔的香蕉。的确，厄瓜多尔是全球最大的香蕉出口国。厄瓜多尔位于南美洲西北部，东北与哥伦比亚毗邻，东、南部与秘鲁接壤，西邻太平洋，有赤道之国之称（“Ecuador”在西班牙语中就是赤道的意思），其首都基多也是世界上离赤道最近的首都。厄瓜多尔的地理位置让人对旖旎的赤道景观和浓郁的拉美风情充满了遐想。本书将带我们领略厄瓜多尔的自然、地理、历史、人文、社会、风俗和民情等各个方面，从而也为我们了解南美洲和世界的发展提供了一个窗口。

厄瓜多尔与中国的关系源远流长。历史记载表明，早在19世纪中叶时就有中国人远赴厄瓜多尔做华工或经商。1949年新中国成立后，虽然双方没有官方往来，但一直保持着民间交流。1961年3月“厄瓜多尔-中国青年协会”成立，致力于发展两国民间友好交流关系。1971年，中国在联合国的合法地位得到恢复，厄瓜多尔投了赞成票。中厄于1980年1月2日正式建交，自建交以来，双边关系得到了显著发展。在政治方面，两国政府高级互访频繁，双方签署了一系列重要文件和协议。在经济方面，双边合作范围广泛，两国签有贸易、经济、技术、贷款支付、无偿援助等协定。据报道，从2009到2014年，中国为厄瓜多尔提供了超过120亿美金

的贷款。2016年，厄瓜多尔4·16地震后，中国是灾后提供援助最多的国家，充分体现了两国战略伙伴关系的内涵。在军事方面，两国的交往也不断加强，2016年8月15日，中国向厄瓜多尔提供无偿军事援助交接仪式在瓜亚基尔市厄陆军第五步兵旅举行。

中厄两国互动良好，有着广泛的共同利益。厄瓜多尔是中国在拉美第十大贸易伙伴，同时中国已成为厄瓜多尔的第二大贸易伙伴。中国主要向厄出口机械设备、汽车、钢材等，主要进口原油、香蕉、鱼粉等。厄瓜多尔是中国在拉美重要的能源合作伙伴和主要投资对象国，中国在其石油与矿业的国民支柱性产业中占有较大份额。2016年，双方实现了互免签证办理。自2016年3月1日起，赴厄旅游、探亲或从事其他非营利性活动的中国公民出入境、过境厄瓜多尔均免办签证；免签停留期为一年内不超过90天（自首次入境之日起算）；如需停留90天以上，或从事旅游、探亲以外的活动，应在入境前办妥签证。自2016年8月18日起，持有效的厄瓜多尔普通护照的公民，在中国入境、出境或者过境，自入境至出境不超过30日，免办签证。

虽然厄瓜多尔不属于“一带一路”沿线国家，但其在美洲的地理位置是中国发展与美洲关系的一个重要门户和枢纽站，中厄双方关系的蓬勃发展也

是对“一带一路”经济圈的有益补充和延伸。

该书的作者 Russell Maddicks 是 BBC 的一位资深作家、翻译家和记者。在过去的 20 年里, Russell Maddicks 一直不断在中南美洲生活和旅行, 因而他的这本书的特点之一是实用性: 对厄瓜多尔当前的社会风俗习惯、民情生活及如何与厄瓜多尔人沟通交流、如何在该国旅行、经商、生活等做了实用性介绍, 是了解厄瓜多尔当前实际社会现状和帮助沟通交流的一本非常精炼的读物。除了生词外, 编注者对文中出现的较为重要人文、历史、地理等做了注释, 以帮助更为深入地了解厄瓜多尔的历史与现状。每个章节后附有练习题, 可以对阅读理解进行检测, 其中的思考题是对书本内容的扩展思考。

让我们跟随本书, 开启丰富多彩的厄瓜多尔体验之旅吧!

潘文

2017 年 12 月

Contents

Ecuador 001

Introduction 002

Key Facts 004

Chapter 01 LAND & PEOPLE 006

- Geography 006
- Climate 015
- People 020
- A Brief History 022
- Government 052
- Oil and the Environment 054
- The Economy 055

Chapter 02 VALUES & ATTITUDES 061

- The Family 061
- Attitudes Toward Religion 065
- Attitudes Toward Divorce, Abortion, and Same-Sex Marriage 068
- Men, Women, and *Machismo* 070
- Regional Rivalry 073
- National Pride 075
- Attitudes to Timekeeping 079
- Race, Class, and Status 080
- Attitudes Toward Foreigners 083

Chapter 03 CUSTOMS & TRADITIONS 087

- Festivals and Holidays 088
- Superstitions and Beliefs 103
- Myths and Legends 105
- Traditional Crafts 107

Chapter 04 MAKING FRIENDS 110

- The Language Barrier 110
- The Friendship Circle 112
- First Contact 114
- Meeting Ecuadorians 116
- Conversation Starters and Stoppers 116
- Invitations Home 118
- Clubs and Associations 119
- Socializing with the Opposite Sex 121
- Homosexuality in a Macho Society 125

Chapter 05 ECUADORIANS AT HOME 127

- Housing 127
- Home Help 130
- Family Life 131
- Daily Life 135
- The Cycle of Life 139

Chapter 06 **TIME OUT** 141

- Food and Drink 143
- Eating Out 152
- Sports 158
- Cinema 164
- Art 165
- Music 170
- Literature 173
- Places to Visit 174

Chapter 07 **TRAVEL, HEALTH, & SAFETY** 184

- By Air 185
- By Train 186
- On the Road 189
- Where to Stay 200
- Health 204
- Natural Hazards 210
- Safety 212

Chapter 08 **BUSINESS BRIEFING** 216

- The Business Landscape 216
- Doing Business with Ecuadorians 219
- Women in Business 221
- Arranging Meetings 222
- Meetings and Presentations 226

- Negotiations 227
- Contracts and Legal Considerations 228
- Managing Disagreement 229
- Management Style 230
- Dealing with Red Tape 231
- Corruption 234
- Gift Giving 235

Chapter 09 COMMUNICATING 237

- Language 237
- Etiquette 245
- Body Language 246
- Humor 247
- The Media 249
- Internet 255
- Telephone 257
- Mail 258
- Conclusion 259

Appendices 262

- Places 262
- People 265

Exercises 271



Ecuador



- ¹ 微观世界，缩影
- ² 亚马孙丛林，也即亚马孙热带雨林，是世界上最大的森林，横越8个国家：巴西、哥伦比亚、秘鲁、委内瑞拉、厄瓜多尔、玻利维亚、圭亚那及苏里南
- ³ 加拉帕戈斯群岛，意为“巨龟之岛”（古西班牙语称龟为“加拉帕戈斯”），因岛上生活着存活百年的巨龟，故得名“龟岛”。1978年被联合国教科文组织列为“人类自然遗产”
- ⁴ 查尔斯·达尔文（1809—1882），英国博物学家，进化论的奠基人
- ⁵ 发芽；开始生长
- ⁶ 印加人，南美印第安人的一个部落
- ⁷ 埃斯梅拉达斯，同名省省会。港口城市，海拔6米，1842年创建。有“绿城”（城市名中文译为“祖母绿”）和“黑城”（不少居民为黑人）之称。设有全国最大的炼油厂，是厄瓜多尔原油出口最重要的港口城市

Introduction

Ecuador may be the fourth-smallest country in South America, but this compact Andean nation punches above its weight in terms of diversity, from its world-class wildlife and bird-watching opportunities to a geographical landscape so varied that it has been described as a microcosm¹ of every micro-climate found in South America.

Squeezed between Colombia in the north and Peru in the south, Ecuador is named for its location on the Equator. It has some of the highest and most active volcanoes in the world; steamy Amazon jungles² in the east; a Pacific coast dotted with fishing villages and beach resorts; and, out to sea, the jewel in the country's crown—the fabled Galápagos Islands³, named after giant tortoises that can live for more than 150 years, and where the young Charles Darwin⁴ first had the seed of an idea that germinated⁵ into the Theory of Natural Selection and Evolution. All this diversity makes Ecuador a magnet for tourists, mountain trekkers, volunteers, and increasing numbers of US retirees looking for a warm, culturally interesting, economical, and safe place to spend their retirement dollars.

Ecuador has a multiethnic population that reflects a unique blend of cultures, from traditionally dressed mountain peoples whose ancestors inhabited their highland villages before the arrival of the Incas⁶ to the Afro-Ecuadorians of Esmeraldas⁷ and the Chota Valley and the tribal peoples of the Amazonian rain forest. Ecuadorians are proud, friendly, hospitable, and hardworking, but to understand the culture in any depth you



need to know the complex historical divisions between the highlands and the coast, and the rigid class and racial discrimination that has dominated the country's history.

Now the country is booming, due in great part to the policies of President Rafael Correa¹, first elected in 2006, with high oil prices benefiting this OPEC nation, and investment in tourism seeing visitor numbers sharply rising. Determined to forge ahead with his "Citizen's Revolution," Correa has brought political stability to a nation that had seen seven presidents come and go in the turbulent years between 1996 and 2006. A US-educated economist who follows a similar line to Venezuela's Hugo Chavez² and Bolivia's Evo Morales³, Correa has funded a massive infrastructure program by defaulting on the nation's debt, renegotiating oil contracts, making the tax system work, and turning to China for loans.

Fixing roads, building schools, and extending social security protection and poverty-reduction programs have endeared the president to the poorest in Ecuadorian society. His attacks on bankers, oligarchs⁴, and rich media owners have infuriated the moneyed elite, who portray him as a brash⁵ populist⁶ who is rude and dismissive⁷ of his critics and interested only in remaining in power.

Culture Smart! Ecuador takes you beyond the usual descriptions of where to go and digs deeply into the heart of this multilayered, multiethnic nation to provide you with an insider's view of the people, the history, the food, the culture, and an understanding of how Ecuadorians do business, make friends, and meet members of the opposite sex.



¹ 拉斐尔·科雷亚(1963—), 厄瓜多尔总统(2006—2017)

² 乌戈·查韦斯(1954—2013), 委内瑞拉总统(1999—2013)

³ 埃沃·莫拉莱斯(1959—), 玻利维亚总统(2006—), 是玻利维亚建国以来首位印第安人总统

⁴ 寡头政治家

⁵ 盛气凌人的; 自以为是的

⁶ 民粹主义者

⁷ 轻蔑的; 鄙视的